## Cambridge International Examinations

Cambridge International General Certificate of Secondary Education

## ARABIC

0544/43
Paper 4 Writing
May/June 2017
MARK SCHEME
Maximum Mark: 50

## Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.
Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2017 series for most Cambridge IGCSE ${ }^{\circledR}$, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

| Question | Answer | Marks |
| :---: | :---: | :---: |
| 1 | Candidates are required to list 8 items in Arabic. Read all the items the candidate has listed and award marks as follows: <br> (i) Select the most correct items up to a maximum of 5 . Award 1 mark for each correct item up to a maximum of 5. Stop ticking once 5 items have been rewarded. <br> (ii) On Question 1, award marks for items wherever the candidate has written them. <br> (iii) If the candidate offers more than one word per line, award a mark for each acceptable item. <br> (iv) The pictures provided on the question paper are only suggestions. Accept any item the candidate could find as specified in the rubric. | 5 |
|  | (v) Mark for communication. Tolerate inaccuracies, provided the message is clear. Ignore definite / indefinite article, possessive adjective. <br> (vi) Questionable spellings: <br> Start by referring to sheet of examples in the mark scheme. Only refer to the bullet below, if no decision on the spelling you have encountered is recorded there. <br> 'If in doubt, sound it out': if you read what the candidate has written, does it sound like the correct answer? <br> Look-alike test: does what the candidate has written look like the correct answer e.g. one letter missing but no other word created. <br> If the first part of the word is correct, small errors in what comes next are less likely to impede communication (unless they suggest another meaning). <br> Where letters are transposed, the word is likely to communicate (unless another word has been created). <br> (vii)If there are five clearly acceptable items, award marks wherever these are in the list. This approach may allow questionable versions to be ignored. <br> (viii)Reject misspelt words which suggest a word with a quite different meaning, for example, poison for poisson. <br> (ix) Where nouns are usually plural, accept singular and vice versa. |  |


| Question | Ans |  | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 1 | Specific instructions for Question 1: الوظائف التي تراها <br> The following are examples. Accept any item the candidate could do as a job. |  | 5 |
|  |  |  |  |
|  | REJECT | ACCEPT (accept male and female) |  |
|  |  | مُدرسة / مُعلمة |  |
|  |  | طبيبة / دكتورة |  |
|  |  | مُهندس |  |
|  |  | مُغنية / مُطربة / فنّانة |  |
|  |  | جزار / لحّام |  |
|  |  | طباخ |  |
|  | كو (do not accept) | حلاق شعر / مصف شعر |  |
|  |  | لاعب (رياضي) |  |
|  |  | شرطي / ضابط |  |


| Question | Answer | Marks |
| :---: | :---: | :---: |
| 2 | Candidates are required to answer the question. Read the whole answer and award marks as follows: <br> Communication: award a mark out of 10 according to the instructions in 2.1 Language: award a mark out of 5 according to the instructions in 2.2. | 15 |
|  | 2.1: award a mark out of 10 for Communication <br> Generic mark scheme for Communication (Question 2) <br> 1 mark per item communicated (covering the tasks) up to a maximum of 10 <br> (i) Place the appropriate 'numbered' tick as close as possible to relevant communication point. <br> (ii) Award marks flexibly across the tasks for each piece of relevant information conveyed up to a maximum of 10. HOWEVER, each of the 4 bullet points must be covered to get the 10 communication marks: <br> If 1 of the tasks is missing, the maximum communication mark is 9 . <br> If 2 of the tasks are missing, the maximum communication mark is 8 (and so on). <br> (iii) Add up the marks to give a mark out of 10 for Communication. <br> (iv) For COMMUNICATION be tolerant of verbs/tenses/spelling (for spelling, use 'rules' in Question 1: look alike, sound alike, etc.). <br> (v) LISTS $=$ a maximum of 3 marks for communication: lists of $1-3$ items $=1$ mark; lists of 4 items $=$ 2 marks; lists of 5-6 items = 3 marks <br> (vi) Only reward each piece of information once. <br> (vii) Do not penalise factual errors. |  |


| Question |  | Answer | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 2 | Specific instructions for Communication marks (Question 2): |  |  |
|  | Tick | Accept |  |
|  | 1 | (أين هذا الاحتفال؟ (\%) |  |
|  | 2 | في أي وقت من السنة يكون الاحتفال، وما مُدّته؟ <br> REWARD: the identification of the date, season, time of the celebration and how long it took. |  |
|  | 3 | ما الذي يعجبك في هذا الاحتفال؟ ولماذا؟ <br> REWARD: any form of description: e.g. anything about what the candidate enjoys in the celebration, what clothes, food, or any activities or preparations were undertaken... <br> REJECT: no ticks for any comments about dislikes in the celebration. |  |
|  | 4 | REWARD: an opinion expressed in the future tense <br> Insist on future tense <br> Accept: <br> العام القادم + الیضـارع |  |


| Question | Answer | Marks |
| :---: | :---: | :---: |
| 2 | 2.2: award a mark out of 5 for Language <br> Generic mark scheme for Language (Question 2): <br> Award a mark out of 5 for Language* according to the Grade descriptors in the table below (see Note on using mark schemes with Grade descriptors (last page of mark scheme)): <br> Grade descriptors for Language (Question 2) <br> *Consider the whole answer when awarding mark for language. <br> Total for Communication: 10 marks Total for Language: 5 marks Total for Question 2: 15 marks |  |


| Question |  | Answer | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 3 | Candidates answer 1 question from a choice of 3 . Read the whole answer and award marks, as follows: <br> Communication: award a mark out of 10 according to the instructions in 3.1 <br> Language: award a mark out of 8 for Verbs according to the instructions in 3.2 <br> award a mark out of $\mathbf{1 2}$ for Other linguistic features according to the instructions in 3.3. |  | 30 |
|  | 3.1 award a mark out of 10 for Communication <br> Generic mark scheme for Communication (Question 3): <br> Place up to 2 'numbered' ticks as close as possible to each relevant communication point (see tables below for details): <br> When two "reactions" are required in Question 3: <br> - If the reaction carries same meaning, consider it one reaction, e.g. سعيد ومسرور is considered one reaction. <br> - If it carries two different meaning consider it two reactions even if it was listed. e.g. سعيد ومتعب could be considered two reactions. |  |  |
|  | (i) The mark scheme will identify 5 tasks for each Question 3 (please note 'tasks; may not correspond to bullet points' on the question paper). In accordance with the mark scheme, award up to a maximum of 2 ticks for each of these 5 tasks. |  |  |
|  | (ii) For each relevant communication point, use the appropriate numbered tick and place up to 2 of these ticks as close as possible to each relevant communication point (see session-specific tables for further guidance). |  |  |
|  | 2 ticks | Message clearly communicated. Minor errors (adjective endings, use of prepositions etc.) are tolerated. |  |
|  | 1 tick | Communication of some meaning is achieved but the message may be ambiguous or incomplete. |  |
|  | 0 ticks | Nothing of worth communicated. |  |
|  | (iii) Add up the ticks to give a mark out of 10 for Communication. Where communication of the task is not achieved, do not annotate script. <br> For each task identified in the mark scheme, reward the best attempt, but only reward a single attempt. |  |  |


| Question | Answer |  |  | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 3 | Guidance on awarding marks for Communication <br> Example 1: <br>  |  |  |  |
|  | Candidate's response | Ticks for Communication | Reason for mark |  |
|  |  | 0 | Nothing of worth communicated. |  |
|  |  | 1 | Some meaning conveyed - use of تعمل makes message ambiguous. |  |
|  | أعمل في مكتب أبي. | 2 | Message clearly communicated. |  |
|  | Example 2 أين تذهب لللنسوق ومع من؟ |  |  |  |
|  | Candidate's response | Ticks for Communication | Reason for mark |  |
|  | - | 0 | Nothing of worth communicated. |  |
|  | أذهب للتسوق في المدينة. | 1 | Some meaning is conveyed but the task is incomplete. |  |
|  | أذهب لللتوق مع صديقي في المدينة. | 2 | Message clearly communicated. |  |
|  |  |  |  |  |


| Question | Answer |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| 3 | Example 3:3 |  |  |
|  | Candidate's response | Ticks for Communication | Reason for mark |
|  | حفل غنائي .حفل موسيقي/تعارف أسري | 0 | Nothing of worth communicated. |
|  | حفل غنائي ثم مسرحي /للتعارف الاسري | 1 | Some meaning is conveyed but the message is incomplete. |
|  | حفل غنائي ثم مسرحي مع اناثيد. | 2 | Message clearly communicated. |

## Session specific instructions for Communication marks (Question 3):

## 3 steps to award Communication marks:

1) Check against Communication task (table) Has the task been attempted? (no attempt $\rightarrow$ no Comm. tick)
2) Find the best attempt at the task
3) In that task, is the message clear (2 ticks) or unclear (1 tick) or absent (0 ticks)? (see example table above)

Place up to 2 'numbered' ticks as close as possible to each relevant communication point:

| $\mathbf{2}$ ticks | Message clearly communicated. Minor errors (adjective endings use of prepositions etc.) are tolerated. |
| :--- | :--- |
| $\mathbf{1}$ tick | Communication of some meaning is achieved but the message may be ambiguous or incomplete. |
| $\mathbf{0}$ ticks | Nothing of worth communicated. |


| Question | Answer |  |  | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 3(a) | أَنت نظّتَّ مشروعاً لحل مشكلة الازدحام في مدينتكا . <br> اكتب رسالة إلى مجلّة الشباب نشرح فيها: |  |  |  |
|  | Tick | Accept | Mark |  |
|  | 1 | Insist on past tense here <br> Either two concise points or one extended point. | 2 |  |
|  | 2 | تأثير مشكلة الازدحام على الحياة اليومية. <br> Allow anything sensible, such as; pollution, safety for pedestrians, poor public transport, being late to work. <br> Either two concise points or one extended point. | 2 |  |
|  | 3 | الششاكل التي واجهنَّها، وكيف قـتَّ بحها. <br> For 2 Communication ticks insist on explanation of both parts. At least two problems (1+1) and one solution (2) | 2+2 |  |
|  | 4 | الدشروع المختلف الذي تريد عمله في العام القادم. <br> For 2 Communication ticks insist on future meaning. <br> (العام القادم/سأعمل مشروعاً في الستنقل․verb or future phrase e.g) <br> Accept any sensible project. | 2 |  |


| Question | Answer |  |  | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 3(b) | طلب منك مدير المدرسة أَن تشرح لزملائك استخدام التكنولوجيا. اكتب مقالة لمجلة الددرسة توضّح فيها: |  |  |  |
|  | Tick | Accept | Mark |  |
|  | 1 | نوع النكنولوجيا الذي تفضله، ولماذا؟ <br> Expect one answer and one justification <br> e.g. Internet, PCs, smart phones, social media, Ipads | 2+2 |  |
|  | 2 | كيف ساعدتكَ التكنولوجيا في دراستّك العام الماضي؟ <br> Insist on past tense. <br> e.g. homework, research, classwork | 2 |  |
|  | 3 | كيف سهّلت النككولوجيا حياة الناس اليومية؟ <br> Insist on past tense. <br> e.g. online shopping, booking flights, research, appliances, photography | 2 |  |
|  | 4 | ماذا ستفعل في حياتك بدون التكنولوجبا؟ <br> Insist on future tense. <br> Accept anything sensible. e.g. Read books, visit family, speak to my mom, visit a museum Reject: anything that is using technology | 2 |  |


| Question | Answer |  |  | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 3(c) | "ذات صباح، وجدثُ صورتي على الصفحة الأولى في الجريدة اليومية..." أكمل القصة: |  |  |  |
|  | Tick | Accept | Mark |  |
|  | 1 | Insist on past tense. <br> Examples: I felt happy, I was surprised, I was angry | 2 |  |
|  | 2 | Insist on justification <br> Allow anything sensible. <br> Examples: I won X-factor, I won a race | 2 |  |
|  | 3 | Insist on future tense. <br> Allow anything sensible. <br> Example: I will show it to my family, I will put it on my blog, etc. <br> 2 separate marks for why: because I am proud of myself, I want my friends to see it, I want to inspire my cousins etc. | $2+2$ |  |
|  | 4 | \|ماذا كان رأي عائلنّك في وجود صورتك في الجريدذ؟ <br> Insist on opinion in past tense. | 2 |  |




| Question | Answer |  |  | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  | Feminine singular verb with non-human plural |  |  |  |
|  | Tick | No tick | Note |  |
|  | سبحت $\checkmark$ ) الأسماك | سبحوا (no tick) الأسماك |  |  |
|  | Compound verbal expression |  |  |  |
|  | Tick | No tick | Note |  |
|  | كان يشرب |  |  |  |
|  | With negative |  |  |  |
|  | Tick | No tick | Note |  |
|  | لم يكتب ( ) الوظيفة | يكتب لم (no tick) الوظيفة |  |  |
|  | Verb with appropriate possessive pronoun suffix |  |  |  |
|  | Tick | No tick | Note |  |
|  | أكلها |  |  |  |
|  | Correct verb within meaningless statement |  |  |  |
|  | Tick | No tick | Note |  |
|  | أكل ( ) الولد التقّاحة | أكل (no tick) الولد البيت | do not reward correct verb in a meaningless statement |  |


| Question | Answer |  |  |  | Marks |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  | (a) Imperative $\quad$ Tick |  |  |  |  |
|  |  |  | Note |  |  |
|  |  | تعال ( ${ }^{\text {( }}$ )، لاتلمس ( ${ }^{\text {( }}$ |  |  |  |
|  | (b) Infinitive |  |  |  |  |
|  | Tick | No tick |  | Note |  |
|  | أريد |  |  |  |  |
|  | أريد ( )(أن تذهب) (no tick) |  |  |  |  |
|  | (c) Reward only the first occurrence of a verb if verb appears to be in the same form with the same subject, e.g. |  |  |  |  |



| Question | Answer | Marks |
| :---: | :---: | :---: |
|  | (ii) Consider the extent to which the following are used correctly and appropriately when assessing the candidate's control of structures: <br> Adjectives, including possessives and demonstratives. Also comparatives and superlatives <br> Pronouns other than subject pronouns, e.g. object pronouns (قال لي / قال له) and demonstrative pronouns (هذا) / هذه) <br> Negatives <br> Interrogatives <br> Use of correct iDaafa construction <br> Linking of nouns with $\perp$ in quasi-possessive construction <br> Case endings for dual (ان / ين) <br> Case endings for sound masculine plural (ون / ين) <br> Use of broken plural <br> Use of accusative alif (i) <br> A variety of prepositions and adverbs (except جداً) <br> Expressions of quantity :time and numbers <br> Linking words (لسوء الحظ، على كل حال etc.) and conjunctions other than و <br> Subordinate clauses, including لأن التي، الذي،(relative pronouns). Indirect or reported speech (قال ذلك، أظن ذلك). Time clauses with بينما، عندما etc. and إذا <br> Appropriate writing style (e.g. letter, article, narrative/descriptive) <br> Inaccuracies in the writing of hamza ( $s$ ) are ignored. <br> Misspelling of proper nouns in the case of a person's name or a town or place other than a country should be tolerated. <br> Total for Communication: $\mathbf{1 0}$ marks |  |

